

Жуан Круз-и-Соуз / João da Cruz e Sousa

(24 ноября 1861 – 19 марта 1898) – выдающийся бразильский поэт-символист и журналист. Потомку африканских рабов современники присвоили эпитеты «Черный Данте» и «Черный Лебедь».

ЖИЗНЬ В СУМЕРКАХ (VIDA OBSCURA)*

(Перевод сонета с португальского Алексея Лазарева)

Никто не ощутил, как спазм сразил тебя фатальный ,
О, ты, никчемный из никчемнейших существ!
Был пьян ты и, от удовольствия прозрев,
Увидел этот мир развратный и печальный.

Молчания преодолел ты сумрачную мглу,
А жизнь прошла полна долгов трагичных,
Ты понял знаний величавых кабалу,
Ты проще стал, ты стал обычной.

Никто тебя беспокоить не хотел,
Твое расстройство и подавленность не видел,
Ты прямо в сердце поражен был тем,
Что искренне всю жизнь любил и ненавидел.

И я, идущий за тобой, глядел, как до последнего дыханья
Ты брел, вцепившись в крест свой inferнальный.

* Посвящен бедняку, знакомому поэта, умершему у него на глазах. Однако, в произведении много личных мотивов.